

ИНФОРМАТИВНОСТЬ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ДЛЯ РАЗНЫХ ГРУПП ЧИТАТЕЛЕЙ

© 2011 Е.С.Рябова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 20.01.2011

Данная статья посвящена изучению информативности газетного текста для разных групп читателей. В качестве метода исследования использован лингвистический эксперимент.

Ключевые слова: информативность текста, лингвистический эксперимент, газетный текст

Категории информативности текста посвящено огромное количество работ. Однако в большинстве из них текст рассматривается с точки зрения автора, то есть той информации, которую он стремится передать читателю. Тем не менее, далеко не всегда реципиент способен адекватно понять замысел автора, так как каждый человек обладает своей картиной мира – понятийной и языковой. Иными словами, в свете когнитивного подхода текст рассматривается как некая когнитивная (информационная) база, основными характеристиками которой выступают информационная насыщенность и информативность. Информационная насыщенность текста понимается как общее количество информации, заложенной автором, тогда как информативность текста предполагает его новизну, неожиданность и полезность для читателя. Обе характеристики функционально вариативны и сопряжены с понятием напряженности текста – степенью его оптимальной семантической наполненности.

Изучение языковой специфики информационной насыщенности текста позволило получить представление об авторской интерпретации текста, индивидуально-авторском видении мира и его трактовке. Созданный текст, однако, является виртуальным до тех пор, пока он не будет воспринят и понят читателем. Иными словами, с точки зрения прагмалингвистического подхода аспект авторской интерпретации – создания информационно-насыщенного и экспрессивного текста – предполагает и аспект читательской интерпретации. В связи с этим необходимо изучение информативности текста-репортажа и текста-комментария для различных групп читателей. Методологической основой данного исследования является положение о том, что адекватное понимание иноязычного текста, то есть его восприятие и интерпретация, предполагает

наличие у испытуемого соответствующего уровня владения языком и необходимой когнитивной базой. Вариативность восприятия, понимания и интерпретации текста требует особого метода и методики процесса исследования, равно как и выделения критериев, которые позволяют определить степень информативности.

В качестве метода исследования был привлечен лингвистический эксперимент, поскольку именно этот метод обеспечивает наилучшие эмпирические данные для проверки гипотезы путем целенаправленного вмешательства в жизнедеятельность испытуемого¹. Методика проведения подобных экспериментов описана и использована для решения соответствующих лингвистических проблем В.В.Левицким и И.А.Стерниным², Л.Г.Кимом³. В нашем случае испытуемым был предложен комплексный список вопросов, ориентированных на выявление а). общих знаний об политической ситуации в Египте; б). непосредственного понимания и интерпретации двух текстов по этой проблематике – репортажа и комментария; в). способности формировать собственное мнение (точку зрения) по рассматриваемой проблеме.

Гипотеза, проверяемая экспериментальным путем, формулируется следующим образом. Степень информативности англоязычного текста субъективна и относительна, поскольку находится в прямо пропорциональной зависимости от уровня владения английским языком, который есть у испытуемых (понимание фактуальной информации, поверхностной структуры текста), равно как и от фоновых знаний, реа-

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева, – М.: 1990. – С. 590; Корнилова Т.В. Экспериментальная психология: Теория и методы. – М.: 2002. – С. 3 – 7.

² Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семасиологии. – Воронеж: 1989.

³ Ким Л.Г. Субъектность текста как фактор вариативности его интерпретации // Известия Уральского государственного университета. – 2009. – № 4(66). – С. 144 – 153.

^o Рябова Елена Сергеевна, лаборант кафедры английского языка. E-mail: doby777@mail.ru

лизирующих когнитивную базу (понимание концептуальной информации, глубинной структуры текста). Более легким для восприятия и понимания является репортаж, в котором воздействие на читателя осуществляется самой ин-

формацией, «голыми» фактами. Текст комментария, имеющий более сложное языковое и смысловое наполнение, апеллирует к индивидуальным интеллектуальным качествам читателя и этим представляет большую трудность.

Таб. 1. Количественный аспект исследования по группам в %

Группы учащихся	Вводные вопросы	Статья-репортаж	Статья-комментарий
Школьники (математический класс)	45%	84%	34%
Школьники (лингвистический класс)	6%	75%	24%
Студенты	58%	86%	45%
Носители языка	68%	100%	92%

Основываясь на положении о том, что глубина и достоверность любого эксперимента во многом зависят от его проведения в нескольких потоках с общей экспериментальной программой, но отличающихся по каким-то признакам⁴, данный эксперимент был проведен в трех группах испытуемых: 1) среди учащихся 10 класса гимназии №2 г. Самары с лингвистическим уклоном; 2) среди учащихся 10 класса гимназии №2 г. Самары с математическим уклоном; 3) среди студентов 5 курса отделения английского языка факультета иностранных языков Поволжской государственной социально-гуманитарной академии.

Количество испытуемых составило 80 человек: 20 учащихся лингвистического класса, 20 учащихся математического класса, 40 студентов 5 курса. Общим для всех участников эксперимента явилось владение английским языком как иностранным, а основными отличиями – степень владения языком, которая варьируется от начальной (у учащихся математического класса гимназии) до продвинутой (у студентов, изучающих английский язык как специальность), и объем фоновых знаний, зависящий от их возраста и индивидуально-интеллектуальных характеристик. В целях достижения большей чистоты эксперимента была привлечена контрольная группа, состоящая из 20 носителей языка, что позволило сравнить уровень понимания и интерпретации текста у испытуемых, не являющихся носителями языка, и у жителей США, для которых английский является родным языком.

Для непосредственного проведения эксперимента была разработана анкета, включающая вопросы общего характера, на которые испытуемые должны ответить до чтения текстов, а также вопросы на понимание изложенных фактов, точек зрения и намерения автора, рассчитанные на после-текстовый этап. По проведении

эксперимента мы получили результаты, количественный аспект которых суммирован в таб.1. Данные таблицы показывают, что в общем и целом газетный текст, представленный репортажем и комментарием, оказался наиболее информативным для носителей языка, за которыми следуют студенты 5 курса и наименее информативен – для учащихся гимназии. Это, несомненно, вполне логично, поскольку первым условием адекватного понимания иноязычного текста является уровень владения этим языком, который является наивысшим у носителей языка. Таким образом, мы доказали первую часть выдвинутой гипотезы.

Качественная составляющая эксперимента проанализирована нами с позиций интеракционной модели коммуникации, учитывающей не только ситуацию общения, но и информационные базы автора и реципиента. Уже анализ ответов на вводные вопросы показал, что основным условием адекватного понимания вокруг-текстовой ситуации и текста (после владения языком) являются фоновые знания читателя. Так, среди учащихся математического класса гимназии 45% респондентов успешно справились с ответами на эти вопросы. Причем три человека сумели ответить на третий вопрос, что говорит о том, что их фоновые знания представляются вполне достаточными, чтобы понять тексты, посвященные этой тематике. Это действительно так: статью-репортаж поняли 81% учеников, а статью-комментарий – 34% опрошенных. Отметим, что учащиеся лингвистического класса значительно хуже справились с вводными вопросами, то есть они практически ничего не знали о восстании в Египте, так как только несколько человек ответили на вводные вопросы верно. Иначе говоря, у них практически отсутствуют необходимые в данной коммуникативной ситуации фоновые знания. Об этом свидетельствуют и количественные результаты – статью-репортаж правильно поняли 75% учеников (что на 6% меньше, чем в математическом классе), а статью-комментарий – 24% (на 10% меньше, чем в математическом классе).

⁴ Гурвич П.Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков. – Владимир: 1980. – С. 46.

Подобная ситуация объясняется, на наш взгляд, экстралингвистическими факторами. Гимназия №2 г. Самары является математической по своему профилю, что определяет более интеллектуальный уровень в целом и более широкий политический кругозор в частности именно у учащихся математического класса. Фоновые знания студентов 5 курса выше, чем у школьников, что и дало более высокий процент правильных ответов на вводные вопросы (58%). Понимание текстов статей также оказалось более полным: статью-репортаж верно интерпретировали 86% опрошенных, а статью-комментарий – 45%. Носители языка оказались самыми осведомленными в данной области (68%), достаточные фоновые знания помогли им и в понимании самих текстов: статью-репортаж поняли абсолютно все анкетированные, статью-комментарий – 92% респондентов.

Далее остановимся более подробно на информативности статьи-комментария как наиболее трудной для восприятия. Необходимо отметить, что статья-комментарий содержит различные точки зрения о развитии событий в Египте: автор приводит многочисленные доказательства того, что если у власти окажутся сторонники мусульманского братства, то это приведет страну к еще более тяжелому состоянию. При этом автор не высказывает аргументов и в пользу действующего президента. То есть это означает, что автор «между строк» говорит о том, что для Египта было бы намного предпочтительнее, чтобы у власти оказался человек, не принадлежащий ни к одной из сторон – правитель, который сможет грамотно вывести страну из кризиса и сохранить мирные отношения с другими государствами, в частности с Америкой. Однако учащиеся гимназии не смогли правильно интерпретировать данную мысль автора и на вопрос

«Какой путь решения конфликта в Египте является предпочтительным?» отвечали в основном «Отставка президента и правление страной мусульманским братством», то есть смогли вычленить концепт – отставку президента. Наряду с этим около 20% студентов ответили на данный вопрос верно. Таким образом, студенты смогли понять не только содержательно-концептуальную информацию, заложенную автором в тексте, но и извлечь содержательно-подтекстовую информацию, в то время как учащиеся 10 класса смогли интерпретировать лишь первые два вида информации из-за того, что они не обладали достаточными фоновыми знаниями.

Иными словами, когнитивные базы школьников, студентов и носителей языка крайне различны, что обусловлено разницей в знаниях и представлениях реципиентов. Трудности восприятия информации для русскоязычных и русскокультурных школьников и студентов обусловлены тем, что объем и содержание самого текста (в нашей трактовке информационная насыщенность) нацелены, в первую очередь, на жителей США с их особыми представлениями по рассматриваемой проблеме, а также совершенным уровнем владения английским языком. Таким образом, эксперимент подтвердил вторую часть выдвинутой гипотезы: многозначность восприятия текста связана с совпадением/несовпадением когнитивной базы и фоновых знаний автора и реципиентов. К этому можно добавить и психологическое обоснование – названные коммуникативные неудачи обусловлены фильтрами восприятия, такими, в частности, как фильтры искажения и исключения. Таким образом, констатируем, что выдвинутая гипотеза доказана – подтверждена результатами проведенного эксперимента.

TEXT INFORMATIVITY FOR VARIOUS GROUPS OF READERS

© 2011 Y.S.Ryabova^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article analyzes informativity of the English newspaper text for various groups of readers. Linguistic experiment is used as the main method of research.

Key words: text informativity, linguistic experiment, newspaper text.

^o Yelena Sergeevna Ryabova, Graduate Student, Junior English Language Instructor. E-mail: doby777@mail.ru